



# NGUỒN SỐNG

Giáo Xứ Công Giáo Mẹ Việt Nam – Our Lady of Vietnam Catholic Church

11814 New Hampshire Avenue, Silver Spring, Maryland 20904-2861

(301) 622-4895 (301) 625-9384 www.olvn-dc.org info@olvn-dc.org



## CƠ CẤU GIÁO XỨ

- **Cha Chánh Xứ**  
Linh Mục Phaolô Trần Xuân Tâm  
(301) 622-4895 ext. 4
- **Thư Ký Giáo Xứ**  
Anh Phạm Khánh Phước  
Anh Nguyễn Minh Hoàng  
**Giờ Làm Việc:** Thứ Hai, Ba, Năm, Sáu  
**Từ 10 giờ sáng – 3 giờ chiều**  
**Điện Thoại:** (301) 622-4895
- **Điều Hiệp Viên Hội Đồng Mục Vụ**  
Ông Nguyễn Văn Ước  
**Điện Thoại:** (202) 320-7713
- **Điều Hiệp Viên Hội Đồng Tài Chánh**  
Chị Nguyễn Trâm Thiên Kim  
**Điện Thoại:** (240) 568-6116
- **Chương Trình Giáo Lý Việt Ngữ**  
Cô Hoàng Xuân Hương (Giáo Lý)  
Anh Nguyễn Kim Sơn (Việt Ngữ)  
**Điện Thoại:** (301) 622-4895 ext. 3  
**Email:** bdh.glvnm@gmail.com
- **Mục Vụ Giới Trẻ Sau Thêm Sức**  
Anh Tommy Tú Nguyễn  
**Điện Thoại:** (301) 221-0464

- **Các Ban Thừa Hành:**
  - \* **Ban Phụng Vụ**  
-Trưởng Ban:  
Ô. Bùi Văn Thư: (301) 593-5191  
-Ca Đoàn Cecilia:  
Anh Phạm Hoàng Vĩnh: (301) 641-2870
  - \* **Các Ban Thừa Hành Khác:**  
(Liên lạc với Văn Phòng GX để biết)
- **Các Hội Đoàn:**
  - \* **Thiếu Nhi Thánh Thể:**  
Anh Phan Việt: (301) 906-6344
  - \* **Các Hội Đoàn Khác:**  
(Liên lạc với Văn Phòng GX để biết)

## ĐỜI SỐNG PHỤNG VỤ

### A- THÁNH LỄ - BÍ TÍCH THÁNH THỂ

#### Thứ Hai - Thứ Sáu

- 6 giờ tối: Chuỗi Mân Côi
- 6 giờ 30 tối: Kính Thần Vụ & Châu Thánh Thể
- 7 giờ tối: Thánh Lễ

#### Thứ Sáu Đầu Tháng:

- 8 giờ sáng: Thánh Lễ
- 8 giờ 30 sáng - 6 giờ tối: Châu Thánh Thể trong thinh lặng
- 6 giờ tối - 7 giờ tối: Chuỗi Mân Côi/ Kính Thần Vụ - Phép lành kết thúc/ Đàng Thánh Giá
- 7 giờ tối: Thánh Lễ

#### Thứ Bảy:

- 3 giờ chiều: Chuỗi Lòng Thương Xót Chúa
- 6 giờ tối: Chuỗi Mân Côi
- 7 giờ tối: Thánh Lễ Vọng Chúa Nhật

#### Thứ Bảy Đầu Tháng:

- 8 giờ sáng: Thánh Lễ
- 8 giờ 30 sáng: Chuỗi Mân Côi và Kính Cầu Đức Bà

*Còn lại giống như mọi Thứ Bảy khác*

#### Chúa Nhật - Các Thánh Lễ:

- 7 giờ 30 sáng
- 9 giờ sáng
- 11 giờ sáng

### B- CÁC BÍ TÍCH KHÁC:

#### 1- Bí Tích Rửa Tội:

*Xin liên lạc Cha Chánh Xứ trước 2 tuần*  
**Ngày Rửa Tội:** Chúa Nhật Thứ 2 mỗi tháng  
**Lớp chuẩn bị Rửa Tội:** Chỉ dạy hai tháng 1 lần vào Chúa Nhật thứ nhất của mỗi tháng chẵn tại nhà xứ.

#### 2- Bí Tích Hòa Giải (Giải Tội)

**Thứ Bảy:** 6 giờ 30 - 7 giờ tối  
*Nếu cần ngoài giờ trên, xin liên lạc đến văn phòng Giáo Xứ*

#### 3- Bí Tích Hôn Phối và Hôn Nhân Khác Đạo

*Xin liên lạc Cha Chánh Xứ trước 6 tháng*

**BÀI SUY NIỆM  
BÌNH AN CHO CÁC CON**

**T**uần Bát Nhật Lễ Phục Sinh trình bày cho chúng ta về một Tin Mừng duy nhất :” Con Thiên Chúa là Đức Giêsu Kitô đã khai hoàn từ cõi chết, Ngài không chết nữa, Ngài đang hiện diện giữa chúng ta “. Tin Mừng của thánh sử Gioan và cũng là người làm chứng cho Chúa Phục Sinh :” Tôi đã thấy và tôi tin “. Gioan đã tin, nên Chúa Phục Sinh cho Ngài thấy. Ngài đã là nhân chứng kiên cường, bất khuất cho Chúa Giêsu sống lại. Các môn đệ của Chúa nhất nhất đã tin vào Chúa, nhờ đức tin, các Ngài đã được Chúa sống lại cho thấy Ngài, và các Ngài đã là nhân chứng cho sự Phục Sinh của Chúa dù có phải hy sinh cả mạng sống.

Chúa Phục Sinh từ cõi chết sống lại đã hiện ra nhiều lần với các môn đệ để củng cố đức tin cho các ngài : Chúa Phục Sinh đã hiện ra cho các người phụ nữ, cho Simon Phêrô, Gioan. Chúa sống lại đã hiện ra với các môn đệ trong phòng kín khi không có Toma, rồi sau tám ngày Phục Sinh, Chúa đã hiện ra và ban bình an cho các môn đệ, hôm nay có cả Toma, Ngài giơ chân, tay, cạnh sườn thương tích cho Toma xem, và mời Toma hãy xo ngón tay vào lỗ đinh, xỏ bàn tay vào vết thương cạnh sườn của Ngài. Chúa hiện ra với hai đệ trên đường Emmaus, Chúa hiện ra với các môn đệ trên bờ biển và dạy các Ngài thả lưới bên mạn phải thuyền, các môn đệ đã làm theo và đã bắt được mẻ cá thật lạ lùng. Chúa Phục Sinh đã củng cố đức tin, làm cho đức tin của các Ngài thêm mạnh mẽ nhờ tác động của Chúa Thánh Thần. Cũng cô lòng tin, Chúa sai các môn đệ ra đi :” Như Cha đã sai Thầy, giờ đây Thầy cũng sai các con ra đi “.

Viễn cảnh trước mắt cho các môn đệ thấy một thế giới bao la, mênh mông, rộng lớn mà Chúa đã loan báo trước cho các Ngài. Chúa đã chuẩn bị cho các Ngài từ lúc theo Chúa, cho tới giờ phút Chúa Phục Sinh...Theo Chúa nhưng các môn đệ vẫn chưa hiểu mầu nhiệm đau khổ là gì, mầu nhiệm thập giá và sự sống lại là làm sao, do đó, các Ngài vẫn co cụm, vẫn sợ sệt, lo âu khi Chúa bị bắt, bị giết...Nếu Chúa Phục Sinh không mở lòng, không ban ơn can đảm, trí hiểu cho các môn đệ qua tác động, hướng dẫn của Chúa Thánh Thần, đặc biệt sự soi sáng của ánh sáng Phục Sinh, chắc chắn các Ngài sẽ không thể nào làm chứng cho Chúa Phục Sinh được. Tuy nhiên, nhờ quyền năng của Chúa Phục Sinh, các môn đệ đã được thay đổi, đức tin của các Ngài đã trưởng thành theo lòng Chúa mong muốn để các Ngài có thể hoàn thành sứ mạng cao cả Chúa trao phó là làm chứng và loan truyền sứ điệp Chúa Phục Sinh cho toàn thể nhân loại.

Chúa Phục Sinh đã thay đổi hoàn toàn sinh mạng của các môn đệ, từ tình trạng lo âu, sợ sệt, co cụm, đóng kín cửa nhà vì sợ người Do Thái, các môn đệ đã được củng cố đức tin mạnh mẽ, kiên cường, các Ngài đã nhận lãnh Thánh Thần, đức tin đã được kiện toàn, họ mở tung cửa để ra đi loan báo Tin Mừng Phục Sinh. Họ không còn khép kín cõi lòng, không còn tự mình bị giam hãm trong phòng, họ đã ra đi bất chấp tất cả hiểm nguy, ngay cả phải hy sinh chính mạng sống.

Chúng ta cũng như các môn đệ, các tông đồ Chúa có những lúc chúng ta bị vùi dập trong đêm tối, bị cám dỗ để mất đức tin, cảm dỗ xa lìa Chúa khi những khó khăn, nghịch cảnh, hiểm nguy xảy đến trong đời...Khi thập giá chồng chất, khi mầu nhiệm thập giá bủa vây, giăng mắc vv...

Các môn đệ, các tông đồ là những người đã được sống với Chúa, được nghe Chúa dạy bảo, được thấy Chúa làm phép lạ, nhưng khi thập giá, mầu nhiệm thương khó xảy tới, các môn đệ đều nao núng, đều muốn bỏ cuộc. Tuy nhiên, Chúa Phục Sinh không bao giờ bỏ rơi, các môn đệ, và như thế Chúa sống lại cũng không bao giờ bỏ rơi chúng ta, Ngài luôn có mặt trong cuộc đời, trong lịch sử của mỗi người, của thế giới vv...Chỉ cần chúng ta có đôi mắt đức tin, đôi mắt Phục Sinh, chúng ta sẽ nhận ra Chúa đang đồng hành với chúng ta trong mọi trạng huống của đời sống : lúc thuận cũng như lúc nghịch.

Hôm nay, Chúa nhật II Phục Sinh, Đức Thánh Giáo Hoàng Gioan Phaolô II đã chọn đề Kính Nhớ Lòng Chúa Thương Xót Chúa, chúng ta hãy mau mắn chạy tới với Lòng Thương Xót của Chúa vì Chúa mãi mãi một lòng xót thương chúng ta.

Chúng ta hãy mau mắn quay trở về với Thiên Chúa tình thương để lãnh nhận sự tha thứ và ơn bình an của Ngài.

**Linh mục Giuse Nguyễn Hưng Lợi DCCT**

**Ý NGUYỆN CỦA ĐỨC THÁNH CHA PHANXICÔ TRONG THÁNG TƯ**  
**Ý nguyện chung:** Cầu cho các bạn trẻ quảng đại đáp trả đối với các ơn gọi của mình và nghiêm túc xét đến việc hiến dâng mình cho Thiên Chúa trong đời sống tận hiến và linh mục.

**TIN TRONG TUẦN**

**ÂN XÁ TOÀN PHẦN CHO VIỆC KỶ NIỆM 100 NĂM ĐỨC MẸ HIỆN RA TẠI FATIMA, BỒ ĐÀO NHA –** Giáo Hội ban **ân xá toàn phần** (thường gọi là ơn toàn xá) cho **việc kỷ niệm 100 năm Đức Mẹ hiện ra tại Fatima**, Bồ Đào Nha, từ ngày 27 tháng 11 năm 2016 đến ngày 26 tháng 11 năm 2017. Để lãnh ân xá toàn phần, một tín hữu Công Giáo phải hoàn tất hai loại điều kiện sau: (1) các điều kiện thông thường của việc lãnh ơn toàn xá: xưng tội, rước lễ, dốc quyết trong lòng chừa bỏ mọi tội kể cả tội nhẹ, và cầu nguyện cho các ý định của Đức Giáo Hoàng; (2) các điều kiện đặc biệt của một trong ba cách sau tùy theo cách nào thích hợp áp dụng cho người tín hữu ấy:

1. Hành hương đến Đền Thánh Fatima ở Bồ Đào Nha – dành cho các tín hữu hành hương đến Đền Thánh và tham dự cử hành cầu nguyện dâng hiến cho Đức Trinh Nữ Maria. Bên cạnh đó, họ phải cầu nguyện một kinh Lạy Cha, đọc một kinh Tin Kính và khấn cầu Đức Mẹ Thiên Chúa.



2. Cầu nguyện trước tượng Đức Bà Fatima – dành cho các tín hữu kính viếng tượng Đức Bà Fatima được long trọng đặt ra cho việc tôn kính công cộng trong bất kỳ nhà thờ, nhà nguyện hay nơi thích hợp nào trong các ngày kỷ niệm các lần hiện ra, tức là các ngày 13 mỗi tháng từ tháng Năm đến tháng Mười năm 2017, và sốt sắng tham dự ở đó việc cử hành hay cầu nguyện nào mà tôn kính Đức Trinh Nữ Maria. Bên cạnh đó, họ phải cầu nguyện một kinh Lạy Cha, đọc một kinh Tin Kính và khấn cầu Đức Bà Fatima.

3. Những người già cả và đau yếu – dành cho các tín hữu nào vì tuổi tác, bệnh tật hay lý do nghiêm trọng nào khác mà không thể đi lại được, thì họ có thể cầu nguyện trước một tượng Đức Bà Fatima và phải hiệp nhất cách thiêng liêng với các việc cử hành kỷ niệm vào các ngày hiện ra, tức các ngày 13 mỗi tháng từ tháng Năm đến tháng Mười năm 2017. Họ cũng phải “tin cậy dâng lên Thiên Chúa đầy lòng xót thương, nhờ qua Đức Maria, những lời cầu nguyện và những đau khổ của họ hay những hy sinh họ làm trong đời sống họ”.

**Toát Lược Giáo Lý về Ân Xá:**

+ Những ai mà tội và hình phạt đời đời (án phạt hỏa ngục vĩnh viễn xa lìa Chúa) đã được tha khỏi nhờ bí tích Rửa Tội và Giải Tội, vẫn có bốn phận phải trải qua *quá trình đau khổ và khó khăn* để được thanh tẩy khỏi các *hậu quả* của tội, tức sự gán bó không đúng với các thụ tạo, và để phục hồi các *tương quan* (với Chúa, với Giáo Hội, với tha nhân) *bị xáo trộn, gián đoạn*. Quá trình đau khổ đền tội này thường được gọi là các **hình phạt tạm** mà mọi người được tha tội đều phải trải qua ở đời này và ở trong luyện ngục (nếu khi chết mà vẫn chưa trải qua hết).

+ *Ân xá chính là việc xóa đi các hình phạt tạm*: tất cả chúng (nếu là ân xá toàn phần) hay một số (nếu là ân xá từng phần). Vì Giáo Hội là Thân Mình và Hiền Thê của Chúa Giêsu, Giáo Hội có quyền ban phát ân xá lấy từ nguồn phúc lành thiêng liêng không thể cạn, tức là công nghiệp của Chúa Giêsu và, nhờ ơn Ngài, công nghiệp của Đức Mẹ và các thánh. Khi ban phát ân xá Giáo Hội xin Thiên Chúa, và tin tưởng chắc chắn được Ngài nhậm lời, dùng kho tàng thiêng liêng này mà giảm nhẹ hay hủy đi khía cạnh đau khổ của hình phạt tạm bằng cách dưỡng nuôi khía cạnh chữa lành nhờ qua các kênh thông khác của ơn sủng.

+ Một tín hữu chỉ có thể lãnh được ân xá (từng phần hay toàn phần) cho chính bản thân mình hoặc cho người đã qua đời, chứ không thể cho một người khác đang còn sống.

**ĐỨC HỒNG Y DONALD WUERL THĂM GIÁO XỨ, DỰ KIỆU - DÂNG HOA CHO ĐỨC MẸ, VÀ CHỦ TẾ THÁNH LỄ CHÚA NHẬT 11 GIỜ NGÀY 7 THÁNG NĂM** - Năm ngoái Cha Chánh Xứ cùng với Đại Diện hai Hội Đồng Mục Vụ và Tài Chính đã mời Đức Hồng Y Donald Wuerl ra chủ tế thánh lễ Giao Thừa Tết Đinh Dậu như Giáo Xứ chúng ta vẫn thường làm. Nhưng vì bận công vụ phải đi họp ở Rôma vào dịp đó, ngài rất tiếc không đến thăm được, nhưng ngài muốn Giáo Xứ sắp xếp cho ngài đến

thăm vào một dịp khác. Vì Đức Mẹ là Quan Thầy của Giáo Xứ và vì ĐHY chưa bao giờ tham dự kiệu và dâng hoa cho Đức Mẹ, nên Cha Chánh Xứ và Hội Đồng Mục Vụ đã mời ngài ra thăm giáo xứ vào *Chúa Nhật đầu tiên của tháng Năm, tháng Hoa kính Đức Mẹ, tức ngày 7 tháng Năm*. Ngài vui mừng nhận lời: ngài sẽ chủ tế và giảng lễ 11 giờ vừa có dịp tham dự kiệu và dâng hoa cho Đức Mẹ trước lễ. Ngài viết thư nhờ Cha Chánh Xứ chuyển đến anh chị *lòng yêu mến và quý trọng của ngài đối với Giáo Xứ chúng ta, niềm vui ngài có được mỗi lần đến thăm chúng ta, chứng kiến sinh hoạt phụng vụ sốt sắng và sinh động của chúng ta*.

**CẦU NGUYỆN CHO VIỆT NAM NHÂN NGÀY MIỀN NAM BỊ XÂM CHIẾM 30/4/1975** – *Chúa Nhật ngày 30 tháng 4* kỷ niệm 42 năm ngày miền Nam Việt Nam tự do bị cộng sản Bắc Việt xâm chiếm, đẩy cả nước vào cảnh lầm than khốn khổ. Trong các thánh lễ cuối tuần, chúng ta sẽ đặc biệt cầu nguyện cho đồng bào bên nhà sớm thoát khỏi chế độ độc tài cộng sản và hưởng được tự do, dân chủ, và cho đất nước Việt Nam có độc lập chủ quyền thật sự, thoát khỏi ảnh hưởng phá hoại và xâm chiếm của cộng sản Trung Quốc. Chúng ta cũng cầu nguyện trong thánh lễ cho tất cả các anh chị em đã ngã xuống cách này, cách khác để bảo vệ nền tự do, dân chủ, và độc lập của nước Việt Nam Cộng Hòa.

**GIÁO XỨ CẢM ƠN** - Cha Chánh Xứ và Giáo Xứ hết lòng cảm ơn: (1) Soeur Cecilia và các giáo lý viên dự tông khác đã nhiệt tình, tận tụy, và trung thành giúp hướng dẫn giáo dục đức Tin cho các anh chị em dự tông và ứng viên thêm sức ngoại thường để lãnh nhận các bí tích đêm Vọng Phục Sinh này. Soeur và các giảng viên vẫn còn tiếp tục giúp đỡ các tân tông cho đến ít nữa là Lễ Đức Chúa Thánh Thần hiện xuống. (2) Tất cả anh chị em đã cộng tác giúp cho việc tổ chức và cử hành Tuần Thánh từ Lễ Lá cho đến Chúa Nhật Phục Sinh được trang trọng, đẹp đẽ, tôn nghiêm, và sốt sắng. Cách riêng xin cảm ơn các thiện nguyện viên giúp cho rước lễ, đọc sách, hát trong ca đoàn, lo soạn đồ lễ, các em giúp lễ, các thiện nguyện viên cắm hoa, trang hoàng, thiện nguyện viên lo vệ sinh, trật tự trong ngoài nhà thờ, và sau cùng là Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể và các thiện nguyện viên khác giúp tổ chức tìm trứng Phục Sinh sau thánh lễ 11 giờ cho các em nhỏ.

**Lưu Ý của Cha Chánh Xứ về Việc Nhóm Chuyên Viên Đông Y Châm Cứu Dùng Nhà Thờ:** Có một nhóm chuyên viên Đông Y và châm cứu người Việt từ Houston, TX, lên chữa trị một vài tuần ở vùng Silver Spring tháng Ba vừa qua. Nhiều anh chị em trong giáo xứ cũng có đến để điều trị và cho biết dịch vụ châm cứu không đắt mà có hiệu quả. Một vài anh chị em ngờ ý muốn nhà thờ chúng ta cho nhóm chuyên viên mượn để làm việc khi trở lại lần sau. Bản thân cha chánh xứ cũng rất muốn tạo điều kiện thuận tiện cho anh chị em nào có nhu cầu cần điều trị về Đông Y dễ dàng gặp

họ. Nhưng vấn đề là cha chánh xứ không có toàn quyền trên cơ sở vật chất của Giáo Xứ. Chính Tổng Giáo Phận hay Giáo Hội Công Giáo tại địa phương mới là *chủ nhân chính thức theo luật pháp* của mọi cơ sở vật chất trong các giáo xứ. Cha chánh xứ chịu trách nhiệm quản lý với Đức Giám Mục, và do đó buộc phải tuân theo chính sách của Tổng Giáo Phận. *Chính sách của Tổng Giáo Phận đòi hỏi những hoạt động không phải của Giáo Xứ mà diễn ra trên cơ sở vật chất của Giáo Xứ, và thuộc loại những hoạt động thích hợp làm trong một cơ sở Công Giáo, thì tổ chức hay cá nhân chịu trách nhiệm cho những hoạt động đó phải mua bảo hiểm của Tổng Giáo Phận để trang trải trong suốt thời gian tiến hành những hoạt động đó.* Do đó trừ phi nhóm chuyên viên Đông Y và châm cứu đang nói thỏa mãn mọi yêu cầu mà chính sách của Tổng Giáo Phận đưa ra về việc dùng cơ sở vật chất của Giáo Xứ, cha chánh xứ không có quyền cho phép họ dùng nhà thờ chữa bệnh hay điều trị cho anh chị em. Cần lưu ý: nếu Giáo Xứ thỉnh thoảng có dùng nhóm y tá này, nhóm bác sĩ nọ khám bệnh, chích ngừa miễn phí cho anh chị em, thì trong trường hợp đó người đứng đầu nhóm là *giáo dân của Giáo Xứ, thành viên trong Ban Bác Ái Xã Hội của Giáo Xứ*, nên hoạt động của một nhóm như thế khi diễn ra tại cơ sở của Giáo Xứ có lý do để được xem là một phần hoạt động bác ái của chính Giáo Xứ, và do đó được bảo hiểm của Tổng Giáo Phận trang trải trong thời gian hoạt động tại Giáo Xứ.

**CHƯƠNG TRÌNH GIÁO LÝ-VIỆT NGŨ**

**CHƯƠNG TRÌNH THÊM SỨC**

- 1. Các Ngày Làm Việc Thiện Nguyên cho Các Em Thêm Sức:** Điều cần có nơi một Kitô hữu được thêm sức là tinh thần phục vụ, nhất là phục vụ Giáo Hội. Để giúp các em ý thức về tinh thần phục vụ đó, Ban Điều Hành CTGLVN và các giáo lý viên Thêm Sức phối hợp với Ban Bảo Trì của Giáo Xứ tổ chức ngày làm việc thiện nguyên cho các em lớp Thêm Sức vào **Thứ Bảy ngày 29 tháng 4 từ 9 giờ sáng đến 4 giờ chiều.**
- 2. Ngày Kiểm Tra Vấn Đáp về Giáo Lý Thêm Sức:** Chúa Nhật ngày 7 tháng Năm, từ 1 giờ 30 cho đến 3 giờ, Cha Chánh Xứ và một số thầy cô trong Ban Điều Hành Giáo Lý sẽ kiểm tra vấn đáp về kiến thức giáo lý thêm sức của các em. Điểm kiểm tra chiếm một phần quan trọng trong việc đánh giá trình độ kiến thức giáo lý của một em có thích hợp để lãnh bí tích Thêm Sức hay không.
- 3. Tĩnh Tâm cho Các Em Thêm Sức:** Các em sẽ tĩnh tâm suốt **Thứ Bảy ngày 13 tháng Năm.** Sự chuẩn bị thiêng liêng đòi hỏi các em tĩnh tâm, cho nên gia đình phải tạo mọi thuận lợi cho các em tham dự.
- 4. Thánh Lễ Thêm Sức:** Các em học sinh *Giáo Lý lớp 8* sau khi hội đủ điều kiện sẽ lãnh nhận **bí tích Thêm Sức** trong **Thánh Lễ Vọng Chúa Thánh Thần Hiện Xuống** vào **6 giờ chiều thứ Bảy ngày 3 tháng 6 năm 2017.** Đức Cha Mario

Dorsonville, Giám Mục Phụ Tá của Tổng Giáo Phận Washington, sẽ ban phép Thêm Sức cho các em.

**CHƯƠNG TRÌNH XUNG TỘI RƯỚC LỄ LẦN ĐẦU**

- 1. Ngày Kiểm Tra Vấn Đáp về Giáo Lý Rước Lễ Lần Đầu:** Chúa Nhật ngày 21 tháng Năm, từ 1 giờ 30 cho đến 3 giờ, Cha Chánh Xứ và một số thầy cô trong Ban Điều Hành Giáo Lý sẽ kiểm tra vấn đáp về kiến thức giáo lý rước lễ lần đầu của các em. Điểm kiểm tra chiếm một phần quan trọng trong việc đánh giá trình độ kiến thức giáo lý của một em có thích hợp để lãnh bí tích Thánh Thể hay không.
- 2. Ngày Xét Minh Tĩnh Tâm và Xung Tội Lần Đầu:** Để chuẩn bị tâm hồn rước Minh Máu Thánh Chúa Giêsu lần đầu tiên, các em sẽ được giúp *xét mình, tĩnh tâm, và xung tội lần đầu vào thứ Bảy ngày 10 tháng Sáu, từ 9 giờ sáng đến 4 giờ chiều.* Sự chuẩn bị thiêng liêng đòi hỏi các em phải xét mình, tĩnh tâm, và xung tội, cho nên gia đình phải tạo mọi thuận lợi cho các em tham dự.
- 3. Thánh Lễ Rước Lễ Lần Đầu:** Các em học sinh *Giáo Lý lớp 2* sau khi hội đủ điều kiện sẽ lãnh nhận **bí tích Minh Máu Chúa Kitô** trong **Thánh Lễ Vọng Minh Máu Chúa Kitô** vào **6 giờ chiều thứ Bảy ngày 17 tháng 6 năm 2017.** Các em cũng sẽ tham dự *thánh lễ Minh Máu Thánh Chúa vào 11 giờ Chúa Nhật hôm sau, để rước Chúa lần thứ hai và để kiện Minh Thánh Chúa.*

**MỤC VỤ ĐỨC TIN CHO CÁC BẠN TRẺ SAU THÊM SỨC-** Vào **tháng Tư năm 2017** chương trình mục vụ đức Tin cho các em đã thêm sức xong có: *Thánh lễ bằng tiếng Anh và Buổi Chia Sẻ Tin Mừng và Học Hỏi về Mầu Nhiệm Chúa Giêsu Sống Lại* cho các em đã thêm sức vào **Chúa Nhật 23 tháng 4: Thánh Lễ lúc 11 giờ** ở hội trường Giáo Xứ - *Buổi Chia Sẻ và Học Hỏi từ 12:30 đến 2:30 pm* (sau thánh lễ 11 giờ) trong nhà xứ (có ăn trưa nhẹ cho các em trước giờ học hỏi). Các phụ huynh muốn biết thêm về mục vụ đức Tin cho các em sau khi Thêm Sức xin liên lạc với Cha Chánh Xứ ở số văn phòng GX 301 622 4895 hoặc với anh Tommy Nguyễn Đức Tú, Điều Hiệp Viên Mục Vụ Nhóm Trẻ ở số 301 221 0464. *Xin các phụ nhắc con em đọc mẫu tin bằng tiếng Anh ở dưới:*

**FAITH FORMATION FOR POST-CONFIRMATION YOUTHS-** *In April 2017 Parish Youth Ministry will have Mass in English and Gospel Sharing and Learning about the Resurrection on Sunday April 23: Mass at 11 am in church basement – Gospel Sharing and Learning (right after 11am Mass) from 12:30 pm to 2:30 pm in the rectory (a light lunch is provided). If you want to know more about the faith formation for post-confirmation students, please contact Father Tam X. Tran at parish number 301 622 4895 (ext.4) or Tommy Nguyen, Youth Ministry Coordinator, at 301 221 0464 (this is a cell phone which receives texting).*

**CHƯƠNG TRÌNH RACHEL GIÚP CHỮA LÀNH TÂM LINH CHO NHỮNG AI TỪNG PHÁ THAI** - Đây là chương trình bằng tiếng Anh của Tổng Giáo Phận Washington. Xin xem bản tin bằng tiếng Anh sau:

**Entering Canaan** – *Having unresolved feelings about your abortion experience? You just don't feel forgiven? Feelings of guilt, shame, regret and sadness return? Come to an Entering Canaan – Day of Prayer and Healing (in English) on Saturday, May 13, 2017. Location and contacts are confidential due to the personal nature of this experience. For more information contact Project Rachel Ministry 301 982 2008 or hope@adw.org, speak with Rebecca Baehrend or Julia Shelava.*

**CHƯƠNG TRÌNH CÔNG GIÁO BẰNG TIẾNG ANH GIÚP CÁC ĐÔI HÔN NHÂN ĐANG GẶP NGUY CƠ TAN VỠ** – Những đôi vợ chồng nào biết tiếng Anh đang gặp nguy cơ tan vỡ nên tham dự *Chương Trình Giúp Đỡ Hôn Nhân Chúng Ta - Khám Phá Lại (Help Our Marriage – Retrouvaille)*. Xin đọc mẫu tin bằng tiếng Anh dưới đây.

**MARRIAGE FALLING APART AND DON'T KNOW WHERE TO TURN?** *Do you feel alone? Are you frustrated or angry with each other? Do you find yourself thinking that divorce is the only option? Many marriages experience the first three normal stages (Romance, Disillusionment, and Misery) and end in divorce because they never make it to the 4<sup>th</sup> stage of Awakening. Don't give up without learning about the 4<sup>th</sup> stage of Awakening. Before you call a lawyer, call Retrouvaille (French for Rediscovery and pronounced Ret-ro-vai). Retrouvaille is a lifeline of hope and healing for struggling marriages. It is a three-phase program that begins with a weekend experience, followed by post-weekend presentations, and monthly small group support meetings. The non-profit program is available in your community and has an upcoming weekend soon. All calls and inquiries are confidential. To register or obtain more information call: 1-800-470-2230, or 443 400 7017, email: 3015@retrouvaille.org, or visit our website at: <http://www.HelpOurMarriage.com>.*

**Trong Các Thánh Lễ Cuối Tuần 13-14 tháng Năm, Tổng Giáo Phận Quyên Tiên Lần Thứ Hai Giúp Cho Công Trình Trang Trí Vòm Cung của Vương Cung Thánh Đường Đức Mẹ Vô Nhiễm**

**CÁC TIN TỨC KHÁC LIÊN HỆ ĐẾN GIÁO XỨ**  
**Hành Hương lần thứ 15 Kính Đức Mẹ của Người Công Giáo Á Châu và Vùng Đảo Thái Bình Dương (15<sup>th</sup> Annual Asian and Pacific Island Catholics Marian Pilgrimage)** – Mời anh chị em tham dự cuộc hành hương thường niên nổi tiếng này (tổ chức lần thứ 14). **Thời Gian: Thứ Bảy, ngày 6 tháng 5, 12 trưa đến 4 giờ chiều.** **Địa Điểm:** Vương Cung Thánh Đường Đức Mẹ Vô Nhiễm Nguyên Tội (Basilica of

the National Shrine of the Immaculate Conception – 400 Michigan Ave, NE; Washington D.C. 20017); *Chương Trình:* Xung Tội lúc 12 giờ trưa, Rước Kiệu và Cầu Nguyện lúc 1 giờ trưa, *Lên Chuỗi Mân Côi* lúc 2 giờ chiều, **Thánh Lễ 2:30 chiều** do Đức Hồng Y Donald Wuerl, Tổng Giám Mục Giáo Phận chủ tế và thuyết giảng. **Lưu ý:** Giáo Xứ chúng ta thường đóng góp vào phần Rước Kiệu và hát trong Thánh Lễ. Giáo Xứ cũng cảm ơn anh Nguyễn Minh Hoàng thư ký Giáo Xứ và các thiện nguyện viên khác đại diện Giáo Xứ để tổ chức và tập dợt, đóng góp vào phần Rước Kiệu, nhất là hát cho cả Thánh Lễ, trong cuộc Hành Hương Kính này.

**Ghi Danh Cho Con Em Các Gia Đình Lợi Tức Thấp Học Chương Trình Tiên Mẫu Giáo Trường Công Quận Montgomery (Prekindergarten/Head Start Programs)** –

Dành cho trẻ em được 4 tuổi tính đến ngày 1 tháng 9 năm 2017 thuộc các gia đình có thu nhập thấp, kể cả các em bị khuyết tật. Ghi danh (không cần hẹn trước) từ thứ Hai đến thứ Sáu, 9 giờ sáng đến 4 giờ chiều, tại Rocking Horse Road Center, 4910 Macon Rd, Phòng 143, Rockville, MD 20852. Có thể gọi lấy hẹn. Để bảo đảm có chỗ cho con em mình vào đầu niên học, xin gia đình ghi danh trước ngày 1 tháng 8. Để biết thêm thông tin, xin gọi 301 230 0676, cũng xin vào trang mạng [www.montgomeryschoolsmd.org](http://www.montgomeryschoolsmd.org) để biết thông tin về những giấy tờ cần để hoàn tất việc nộp đơn ghi danh (trên bảng thông tin của Giáo Xứ để ở lối ra vào nhà thờ, cũng có đăng những giấy tờ quý vị cần mang theo để ghi danh).

**Ý LỄ CHA DÂNG TRONG TUẦN**

**Lễ vọng Chúa Nhật 2 Phục Sinh 22/04/2017 – Cầu xin ơn Hiệp Nhất và Thánh Thiện cho mọi gia đình trong Giáo Xứ.**

**Lễ 7:00pm**

- ✚ LH Đức Ông Nguyễn Thanh Long – lễ giỗ
- ✚ LH Maria Phạm Thị Kính – lễ giỗ
- ✚ LH Vincentê – lễ giỗ
- ✚ LH Giuse Bùi Văn Mùi
- ✚ LH Anna Lê Thị Lệ Mỹ
- ✚ LH Maria Trần Thị Kỹ - mới qua đời ở Việt Nam
- ✚ LH Giuse Nguyễn Văn Phơ
- ✚ LH Maria Đào Thị Lan
- ✚ LH Maria Hằng Nguyễn
- ✚ LH Matta Nguyễn Thị Diệu
- ✚ LH Antôn Nguyễn Đăng Tuyển
- ✚ LH Matta Nguyễn Thị Thiệt
- ✚ LH Phaolô Nguyễn Văn Cẩm
- ✚ LH Batôlômêô Nguyễn Văn Minh
- ✚ LH Phêrô Nguyễn Quốc PHÚ
- ✚ LH Inhaxio Đỗ Quang Vinh

- ✚ LH Antôn Nguyễn Hữu Đường
- ✚ Cầu cho các đấng linh hồn trong luyện ngục
- ✚ Cầu cho các linh hồn tiên nhân, ông bà cha mẹ, bà con thân nhân hai bên nội ngoại gia đình Hương – Phương
- ✚ Cầu cho các linh hồn tiên nhân, ông bà cha mẹ, anh chị em đã qua đời gia đình Kim Phúc
- ✚ Cầu xin ơn chữa lành và bình an sức khỏe cho chị Ngô Thị Diễm
- ✚ Tạ ơn Chúa, Đức Mẹ và Thánh Cả Giuse

**Chúa Nhật Thứ 2 Phục Sinh – 23/04/2017**

**Cầu cho tất cả mọi gia đình giáo dân trong Giáo Xứ.**

**Lễ 7:30am**

- ✚ LH Đức Ông Phêrô Nguyễn Thanh Long – lễ giỗ
- ✚ LH Tomasô Đỗ Ngọc Hương - lễ giỗ
- ✚ LH Anna Trần Thị Cậy – lễ giỗ
- ✚ LH Gioan – Phaolo Hà Ngọc Quý – lễ giỗ
- ✚ LH Tôma Đặng Ngọc Chấn
- ✚ LH Giuse Vũ Văn Việt
- ✚ LH Maria Vũ Thị Nga
- ✚ LH Giuse Bùi Văn Mùi
- ✚ LH Maria Đào Thị Lan
- ✚ LH Maria Hằng Nguyễn
- ✚ LH Gioan Baotixita Trịnh Văn Túc
- ✚ LH Isave Lãng Thị Mai
- ✚ LH Antôn Nguyễn Hữu Đường
- ✚ LH Inhaxio Đỗ Quang Vinh
- ✚ LH Maria Nguyễn Thị Hà
- ✚ LH Giuse Trần Văn Dũng
- ✚ LH Anna Trần Thị Nhân
- ✚ LH Jimmy Đặng
- ✚ LH Micae và các đấng linh hồn
- ✚ LH Giuse Phạm Văn Lung, LH Maria Bùi Thị Sầu và LH Maria Phạm Thị Vui
- ✚ Cầu xin ơn chữa lành và bình an sức khỏe cho chị Ngô Thị Diễm

**Lễ 9:00am**

- ✚ LH Đức Ông Phêrô Nguyễn Thanh Long - lễ giỗ
- ✚ LH Maria Phạm Thị Kính – lễ giỗ
- ✚ LH Gioan Baotixita Trịnh Văn Túc
- ✚ LH Isave Lãng Thị Mai
- ✚ LH Giuse Lê Đăng Doanh
- ✚ LH Phêrô Phạm Quang Thành
- ✚ LH Phêrô Châu Đăng Dũng

- ✚ LH Gioan Baotixita Nguyễn Tuýnh và LH Maria Nguyễn Thị Tươi
- ✚ LH Gioan Baotixita Nguyễn Tràng
- ✚ LH Giuse Nguyễn Văn Chúc
- ✚ LH Giuse Phạm Duy Tiến
- ✚ LH Nguyễn Phước
- ✚ LH Ông Chiêm
- ✚ LH Đaminh Nguyễn Văn Thiện
- ✚ LH Maria Nguyễn Thị Láng
- ✚ LH Phanxico Xavie Võ Phước Hải
- ✚ LH Anna Nguyễn Thị Lành
- ✚ LH Maria – Têrêsa Phạm Thị Hồng
- ✚ LH Maria Đào Thị Lan
- ✚ LH Giuse Bùi Văn Mùi
- ✚ LH Maria Hằng Nguyễn
- ✚ LH Antôn Lê Văn Vượng
- ✚ LH Tômasô Đặng Ngọc Hùng – vừa mới qua đời
- ✚ LH Maria Vũ Thị Huệ
- ✚ LH Inhaxio Đỗ Quang Vinh
- ✚ LH Antôn Nguyễn Hữu Đường
- ✚ LH Antôn Lê Niềm
- ✚ LH Catarina Trần Thị Thê
- ✚ Cầu cho các đấng linh hồn, các linh hồn mồôi cô và các linh hồn thai nhi
- ✚ Cầu cho các linh hồn thân nhân đã qua đời của gia đình Tuấn Phương
- ✚ Cầu xin ơn chữa lành, ơn bình an sức khỏe cho chị Ngô Thị Diễm
- ✚ Cầu xin ơn bình an sức khỏe cho bà Nguyễn Thị Kim Nhung
- ✚ Ý xin tạ ơn và cầu bình an
- ✚ Tạ ơn Thánh Gia Thất và xin ơn bình an cho g/đ họ Tống Vũ

**Lễ 11:00am**

- ✚ LH Đức Ông Phêrô Nguyễn Thanh Long - lễ giỗ
- ✚ LH Gioan Baotixita Đỗ Thanh Tú vừa mới qua đời ở Việt Nam
- ✚ LH Gioan Baotixita Trịnh Văn Túc
- ✚ LH Isave Lãng Thị Mai
- ✚ LH Maria – Têrêsa Lê Minh Vượng
- ✚ LH Giuse Nguyễn Văn Mùi
- ✚ LH Giuse Bùi Văn Mùi
- ✚ LH Giuse Hoàng Văn Thanh
- ✚ LH Giuse Phạm Duy Tiến
- ✚ LH Matta Nguyễn Thị Sấn
- ✚ LH Cecilia Nguyễn Thị Liễu
- ✚ LH Tômasô Đặng Ngọc Hùng

- ✠ LH Alexandra và LH Yolanda
- ✠ LH Anna Ngô Thị Nhân
- ✠ LH Maria Đào Thị Lan
- ✠ LH Maria Hằng Nguyễn
- ✠ LH Antôn Lê Văn Vượng
- ✠ LH Maria Nguyễn Thị Huệ
- ✠ LH Inhaxio Đỗ Quang Vinh
- ✠ LH Antôn Nguyễn Hữu Đường
- ✠ Cầu cho các đấng linh hồn, các linh hồn mồ côi và các linh hồn thai nhi
- ✠ Cầu xin ơn chữa lành, ơn bình an sức khỏe cho chị Ngô Thị Diễm
- ✠ Gia Đình Mai Bình dâng lời cảm tạ Chúa

**Thứ Hai 24 /04/2017 – Lễ 7:00pm**  
**Cầu cho Hoà Bình trên Thế Giới, Tự Do và Dân Chủ cho Việt Nam**

- ✠ LH Anna Vũ Thị Rũa – lễ giỗ
- ✠ LH Maria Đào Thị Lan
- ✠ LH Giuse Bùi Văn Mùi
- ✠ LH Giuse Phạm Duy Tiến
- ✠ LH Anna Lê Thị Lệ Mỹ
- ✠ LH Inhaxio Đỗ Quang Vinh
- ✠ Cầu cho các đấng linh hồn, các LH mồ côi và các LH thai nhi
- ✠ Cầu xin được như ý nguyện của g/đ Ngô Thị Diễm

**Thứ Ba 25/04/2017 – Lễ 7:00pm**  
**Cầu cho các LH mồ côi trong luyện ngục**

- ✠ LH Giuse Bùi Văn Mùi
- ✠ LH Giuse Phạm Duy Tiến
- ✠ LH Inhaxio Đỗ Quang Vinh
- ✠ LH Anna Lê Thị Lệ Mỹ
- ✠ LH Maria Đào Thị Lan
- ✠ Cầu cho các thân nhân còn sống cũng như qua đời của g/đ Hương Quang

**Thứ Tư 26/04/2017 – Lễ 7:00pm**  
**Cầu cho những người già cả, đau yếu, bệnh tật trong GX**

- ✠ LH Giuse Bùi Văn Mùi
- ✠ LH Giuse Phạm Duy Tiến
- ✠ LH Inhaxio Đỗ Quang Vinh
- ✠ LH Anna Lê Thị Lệ Mỹ
- ✠ LH Maria Đào Thị Lan
- ✠ Tạ ơn Thánh Cả Giuse

**Thứ Năm 27/04/2017 – Lễ 7:00pm**  
**Cầu cho ơn gọi Linh mục, Tu sĩ, đặc biệt trong TGP và trong giáo xứ. Cầu cho LH các cha mẹ đã qua đời của các Cha trong TGP.**

- ✠ LH Giuse Bùi Văn Mùi
- ✠ LH Giuse Phạm Duy Tiến
- ✠ LH Inhaxio Đỗ Quang Vinh
- ✠ LH Anna Lê Thị Lệ Mỹ
- ✠ LH Maria Đào Thị Lan
- ✠ Cầu cho LH các tu sĩ nam nữ đã qua đời

**Thứ Sáu 28/04/2017 – Lễ 7:00pm**  
**Cầu cho các Kitô hữu đang bị bách hại vì Đức Tin.**

- ✠ LH Alexander Ya- Hsing
- ✠ LH Antôn Nguyễn Văn Thơm
- ✠ LH Giuse Bùi Văn Mùi
- ✠ LH Giuse Phạm Duy Tiến
- ✠ LH Inhaxio Đỗ Quang Vinh
- ✠ LH Anna Lê Thị Lệ Mỹ
- ✠ LH Maria Đào Thị Lan
- ✠ Cầu xin ơn bình an và sức khỏe cho g/đ Mai Đặng

**BÁO CÁO TÀI CHÁNH**  
**04/17/2017**

<b>Quỹ Điều Hành:</b>	<b>\$18,494.00</b>
<b>1. Thu Hàng Tuần</b>	<b>\$11,169.00</b>
Tiền Giỏ	\$ 4,258.00
Bao Thụ	\$ 3,616.00
Chi Phiếu	\$ 3,295.00
<b>2. Các khoản Thu Khác</b>	<b>\$ 7,325.00</b>
Bán Bánh Mì	\$ 500.00
Đợt 2 Đất Thánh	\$ 2,713.00
Đợt 2 Hoa Nén Phục Sinh	\$3,712.00
Đám tang ông Đức	\$200.00
Đám tang ông Mùi	\$200.00
<b>Chi Trong Tuần:</b>	<b>\$ 2,541.36</b>





**RE/MAX** Excellence Realty  
**Đã ốc - Full-Time Realtor**  
**Trên 24 năm kinh nghiệm**  
**Tận tâm - Uy tín**  
**SaraMinhthu Nguyễn**  
 Sara.Nguyen7@gmail.com  
 Phone 301-879-5030 Cell 301-938-2988

## NASIA

**Nail & Beauty Supply, Inc.**

Chuyên bán các sản phẩm về  
 Eye lash, Nails, ghé Spa, bàn nails counter, đèn  
 neon signs, máy facial, v.v... với giá whole sale.

### Nhận Chuyển Tiền Về Việt Nam

2065 A & B E. University Blvd, Hyattsville, MD 20783  
**Phone: (301) 431-6888 or (301) 431-6887**  
**Fax: (301) 439-9419**

Web: www.nasiasupply.com

### Kính Mời

## Joe Nien Vu, Realtor

2401 Blueridge Ave. #410,  
 Silver Spring, MD 20902  
 Cell: (240) 460-9021 Fax: (301) 725-0939  
 Email: joenvu@hotmail.com  
**Mua Nhà Vừa Ý - Bán Nhà Vừa Lòng**



### MQ AUTO SERVICE

**Domestic & Foreign**

Nhận thay và sửa máy, timing belt, dầu máy, tune-up  
 Các hệ thống: Hộp số, thắng, ống nhún, ống bó,  
 máy lạnh, máy sưởi, điện, nhóc

### QUÁCH MINH KÍNH MỜI

15563 Fredrick Rd., Ste E, Derwood, MD 20855  
**Tel: (301) 309-8945 Fax: (301) 309-8960**



### Mai-Hoa's Kitchen

Nhận đặt các món ăn thuần túy quê  
 hương Việt Nam cho các buổi tiệc Sinh  
 Nhật, Hạp Mặt Liên Hoan, Hội Đoàn, v.v... Đặt biệt có  
 làm các loại bánh theo mùa như: Bánh Trung Thu,  
 Bánh Chung, Bánh Tết, v.v...

Xin liên lạc: **Mai Hoa**  
 Tel: (301)455-6814

Email: zztieuyentuzz@gmail.com



### Golden Gate Realty, Inc.

Real Estate Services - Residential & Commercial  
 12411 New Hampshire Ave Silver Spring, MD 20904



### Kathy Mai-Phào Phạm

Realtor, Licensed in MD  
 301-622-5944 Office \*\*\* 240-463-5802 Direct  
 301-622-1626 Fax  
 KathyMPham@MRIS.com

### Metropolitan Luxury Auto Glass - Kính Xe

10612 News Hampshire Ave., Silver Spring, MD 20903  
 Tel: (301) 585-2323 Fax: (301) 434-3126

Nhận thay kính tất cả các loại xe. Nhận tất cả các loại  
 insurances. Kiên giữ Brand Name từ các dealer.

Kinh Nghiệm-Tận Tâm-Uy Tín

(Giá đặc biệt cho gia đình Giáo Xứ - Xin gọi Bình)



**METRO HOMES REALTY INC.**  
 8001 Bradley Blvd, Bethesda, MD 20817



## NGÔ THỊ HIỀN

**30 năm kinh nghiệm**

**Listing: 1.5% / Bán nhà tặng 50% hoa hồng**  
 (301)365-8800 / ngothihien@gmail.com  
 licenced: MD & DC

### VĂN PHÒNG BẢO HIỂM -The Insurance Store, LLC

Nhà, Xe, Nhân Thọ, và Thương Mại  
**Erie Insurance** Có thể Save trên 30%

Xin liên lạc cô **HỒ MINH HÀ,**  
 Main: 301-279-5505 • Fax:301-279-5508  
 Email: mina@theinsurancestore.us  
 Website: www.theinsurancestore.us



(301) 622-2290

11800 NEW HAMPSHIRE AVENUE SILVER SPRING, MARYLAND 20904  
 FAX: (301) 622-1254

www.hinesrinaldifuneralhome.com

### New Orleans Cajun Seafood

Live Crawfish - Fresh Cook to Order

**6168 Arlington Blvd.**

**Falls Church, VA 22044**

gần Eden Center

Kính Mời (703) 536-2288

### BÁC SĨ Y KHOA NGUYỄN TRỰC STEPHEN, MD

4 Professional Drive, Suite 133  
 Gaithersburg, MD 20879 \*ĐT: 301-569-6176  
 Khám bệnh theo hẹn từ thứ 2 đến thứ 7  
**Nhận Medicare Medicaid và nhiều loại bảo hiểm**

### TRAN ORTHODONTICS Nha Sĩ Trần Quốc Tuấn

Braces for Children & Adults, Chuyên niềng răng cho người lớn và trẻ em  
 \*Silver Spring Office (301) 949-6020

13106 New Hampshire Ave1, Silver Spring, MD 20904  
 \*Wheaton Office (301) 949-6020

11301 Amherst Ave. #101, Wheaton, MD 20902,  
 \*Gaithersburg Office (301) 947-5500

531 South Frederick Ave. #103, Gaithersburg, MD 20877

\*Tham khảo miễn phí \*Website: www. TranOrtho.com



### Insurance and Real Estate Services

- Mortgage Protection
- Estate Taxes
- 401K rollover

Huy Do:  
**240-481-6427**

- Mua bán nhà và Bảo hiểm
- Bảo vệ nợ nhà
- Kế hoạch thuế tài sản
- 401K rollover

### BAO HIỂM SỨC KHOE, NHÂN THỌ, XE, NHÀ, THƯƠNG MẠI

**Erie Insurance**  
 Đại diện nhiều hãng bảo hiểm lớn  
 Hướng dẫn miễn phí về  
 phúc lợi và bảo phí vừa ý  
 Xin gọi chúng tôi ngay để biết  
 quý vị tiết kiệm được bao nhiêu

Hoàng-Chương Nguyễn - 866-664-8936 - MD, DC, VA  
 Email: chuong@hcpis.com  
 10025 Governor Warfield Parkway, Ste 404, Columbia, MD 21044

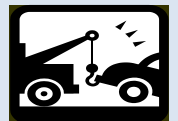
**Phở Hùng & Grill**  
 VIETNAMESE CUISINE  
 301-592-1515  
 Business Hours  
 Open 7 days a week  
 10:00am-9:00pm

11225 New Hampshire Ave.  
 Silver Spring, MD 20904



### LOWEST PRICE AUTO SERVICE FOREIGN & DOMESTIC

**LONG HO, MANAGER**  
**MASTER AUTO TECHNICIAN**



Mon-Fri: 8am-6pm  
 Sat: 8am-4pm \*Sunday: closed

### Garage in Landover:

2201 Brightseat Rd., Landover, MD 20785  
 Tel: (301) 779-1818, (301) 277-0469

### Garage in Brentwood:

4100 41th Street, Brentwood, MD 20722  
 Tel: (240) 260-0356, (240) 260-0345

### MAXIM PHARMACY

**Dược Sĩ: Vương Ngọc Long**

636 E. University Blvd, Silver spring, MD 20901

Tel: (301) 439-6878

Bán theo toa bác sĩ

Nhận Medicaid và các loại Bảo Hiểm

Mở cửa: Thứ 2, 3, 4, 6 từ 10: 00 a.m. - 5:00 p.m.

### BÁC SĨ NHA KHOA BÙI QUỐC LÂN, DDS

**Jackson Place South**

932 Hungerford Dr. Suite 36A, Rockville, MD 20850

Điện Thoại: (301) 279-2886

Chữa Bệnh Theo Hẹn

### EXPRESS PHARMACY

Your Neighborhood's Friend

Email: [expresspharmacy96@gmail.com](mailto:expresspharmacy96@gmail.com)

Website: [www.expresspharmacymd.com](http://www.expresspharmacymd.com)

16220 Frederick Rd, Ste 100 Gaithersburg, MD 20877  
 (301) 977-4210

307 E. Potomac St  
 Williamsport, MD 21795  
 (301) 223-8185

25 N. Cannon Ave.  
 Hagerstown, MD 21740  
 (301) 791-5220

11236 Robinwood Dr.  
 Hagerstown, MD 21742  
 (301) 790-1233

### Vui Về - Tận Tâm - Uy Tín

Nhận Medicare/Medicaid và các loại bảo hiểm



### MUSIC EDUCATOR

**NHÓM DẠY NHẠC CỤ**

Piano/Keyboard Private Lesson

Trumpet Private Lesson

Violin Private Lesson

\*Đặc biệt điều chỉnh đàn Piano (tuning service)

Liên lạc Anh Phạm Thành

(301)-806-4125 ~ Email: [gdthanhmai@gmail.com](mailto:gdthanhmai@gmail.com)

### Saigonese Restaurant



### PHỞ & BÁNH MÌ WHEATON

11232 Grandview Avenue, Wheaton, MD 20902

Điện Thoại: 301-946-8002

### NEW TEK

Photo & Video Production

Chuyên quay phim chụp hình đám cưới,  
 sinh nhật, hội đoàn, v.v...

**Wedding - Commercial - Special Events**

Studio: 5902 Craig St, Springfield, VA 22150

Liên Lạc: (571) 278-0771 hoặc (571) 215-7239

Email: [hieuthao189@yahoo.com](mailto:hieuthao189@yahoo.com)

Website: [www.newtekstudio.com](http://www.newtekstudio.com)



### Golden Gate Realty, Inc.

Real Estate Services - Residential & Commercial  
 12411 New Hampshire Ave. Silver Spring, MD 20904  
 \*CUSTOMER SATISFACTION AT THE TOP OF MY PRIORITY\*

**Nikita Ly**

REALTOR®

(301) 622-5944 Office

(301) 332-8815 Direct

(301) 622-1626 Fax

[nly@goldengaterealtyinc.com](mailto:nly@goldengaterealtyinc.com)

[www.facebook.com/Nikitagivesinfo](http://www.facebook.com/Nikitagivesinfo)

[www.goldengaterealtyinc.com](http://www.goldengaterealtyinc.com)

